CSCP Support Materials

Word order and interlinear translation

for
WJEC Level 2 Certificate in Latin Literature
Unit 9541: Latin Literature Themes
Theme B: Love and Marriage

Summer 2010, 2011, 2012 and 2013

University of Cambridge School Classics Project

PUBLISHED BY THE CAMBRIDGE SCHOOL CLASSICS PROJECT
Faculty of Education, University of Cambridge
11 West Road, Cambridge CB3 9DP, UK
http://www.CambridgeSCP.com

© University of Cambridge School Classics Project, 2009

Copyright
In the case of this publication, the CSCP is waiving normal copyright provisions in that copies of this material may be made free of charge and without specific permission so long as they are for educational or personal use within the school or institution which purchases the publication. All other forms of copying (for example, for inclusion in another publication) are subject to specific permission from the Project.

First published 2009

Contents

Introduction 5

Epitaph to Claudia 6
Classical Latin text 7
Latin text numbered 8
Latin text with translation 9
Latin text with numbered translation 10
Translation 11

Cicero, Letter to his friend Atticus 12
Latin text numbered 13
Latin text with translation 14
Latin text with numbered translation 15
Translation 17

Catullus, Poem 5 18
Latin text numbered 19
Latin text with translation 20
Latin text with numbered translation 21
Translation 22

Catullus, Poem 8 23
Latin text numbered 24
Latin text with translation 25
Latin text with numbered translation 27
Translation 29

Catullus, Poem 70 30
Latin text numbered 31
Latin text with translation 32
Latin text with numbered translation 33
Translation 34

Catullus, Poem 72 35
Latin text numbered 36
Latin text with translation 37
Latin text with numbered translation 38
Translation 39

Catullus, Poem 83 40
Latin text numbered 41
Latin text with translation 42
Latin text with numbered translation 43
Translation 44

Ovid, Advice to a rejected lover 45
Latin text numbered 46
Latin text with translation 47
Latin text with numbered translation 48
Translation 49

Martial, Marital equality? 50
Latin text numbered 51
Latin text with translation 52
Latin text with numbered translation 53
Translation 54

Pliny, To Calpurnia Hispulla, his wife's aunt.....55
Latin text numbered.....56
Latin text with translation.....58
Latin text with numbered translation.....60
Translation.....62

Pliny, Faithful unto death.....63
Latin text numbered.....64
Latin text with translation.....65
Latin text with numbered translation.....66
Translation.....67

Introduction

Important notice: only suitable for WJEC Level 2 Unit 9541 Theme B 2010-2013

This booklet is designed to help only students who are preparing for **Theme B** (*Love and Marriage)* of **Unit 9541** 'Latin Literature Themes' of the WJEC **Level 2** Certificate in Latin Literature examination, **Summer 2010, 2011, 2012 or 2013**.

Students preparing for the Level 1 Certificate in Latin Literature should use the corresponding booklet for that examination, which is also available free of charge on the CSCP website.

If you are preparing for Theme A (*otium*) or for examination in any other year, **do not** use these materials - they will not be relevant to your studies.

About this booklet

This booklet has been written to help you work out a translation of the extracts set for the 2010, 2011, 2012 and 2013 examinations. It is intended primarily for schools to give to students as a revision aid; students who may be learning Latin on their own; students on short courses who have to do much of the work on their own; students being taught privately and requiring additional material and students wishing to supplement the support materials provided by their school.

The booklet contains three versions of the prescribed literature. The first version has a numbered word order above the Latin text, the second has English meanings above the Latin and the third version has both a word order and English meanings. The three versions of the Latin are followed by the translation which results from combining the word order with the meanings given.

How to use this booklet

There are many ways to translate the literature set for the examination. The word order, meanings and translations provided in this booklet are just some examples. You may already have studied the literature in class or at home and created different, perhaps better, translations than those provided here. If so, choose your preferred translations from the options available to you. The translations provided here are neither definitive nor official versions. The authors and publishers of this booklet have no formal connection with the examining team and the translations included should not be regarded as any better than translations you may have created.

Although we have included a word order above the Latin to help you translate the Latin into English, always remember that Roman authors took great care to place their words in the order they did. The original order of the words contributes greatly to the meaning contained in the literature - meaning is conveyed not only in what is said, but in how the author says it. Therefore, first work out or revise the meaning of the Latin using the word order provided here, studying one sentence at a time and running over the sentence three or four times. Then try to translate the sentence without any support, using a blank copy of the passage (also available from the CSCP website). Study about ten to twelve lines at a time in this way. Once you understand how the Latin can be translated, return to the Latin text and look at the original order of the Latin words carefully to study how the meaning is enhanced by the original word order.

From time to time within the word order it has been necessary to show where one count ends and another begins. To do this we have used the | symbol. The use of italics within a translation indicates English words added to create a more natural translation.

Additional support online

All the literature in this booklet is also available online in 'exploring' format. This allows you to click any word and see the meaning of that word instantly. A grammatical analysis of the word in its context is also provided. You will also find 'Listen to' activities, where you can hear the literature read aloud, interactive activities and many carefully selected web-links for each selection in the prescribed literature. All the resources are available free of charge at www.CambridgeSCP.com (select 'Public Examinations' from the choices on the Main Entrance).

Students preparing for other WJEC Latin qualifications may also wish to take advantage of other materials online, such as vocabulary testers. The materials are housed in the 'Public Examinations' area of the www.CambridgeSCP.com website.

Epitaph to Claudia

(CIL 1.2.1211)

Epitaph to Claudia (classical Latin)

hospes, quod dico paulum est; asta ac perlege.
hic est sepulcrum haud pulchrum pulchrae feminae:
nomen parentes nominarunt Claudiam.
suum maritum corde dilexit suo:
gnatos duos creavit: horum alterum
in terra linquit, alium sub terra locat.
sermone lepido, tum autem incessu commodo,
domum servavit. lanam fecit. dixi. abii.

Epitaph to Claudia (numbered)

1 2 3 5 4 | 1 2 3 |
hospes, quod deico paullum est; asta ac pellege.

1 2 3 4 5 6 7 |
heic est sepulcrum hau pulcrum pulcrai feminae:

3 1 2 4 |
nomen parentes nominarunt Claudiam.

2 3 5 1 4 |
suom mareitum corde deilexit souo:

3 2 1 | 2 1
gnatos duos creavit: horum alterum 5

4 5 3 6 8 9 7 |
in terra linquit, alium sub terra locat.

2 1 3 4 6 5
sermone lepido, tum autem incessu commodo,

8 7 | 2 1 | 1 | 1
domum servavit. lanam fecit. dixi. abei.

Epitaph to Claudia (with translation)

					stand		read it
Stranger	what	I say	a small thing	is	here	and	through

hospes, quod deico paullum est; asta ac pellege.

			by no			
Here	is	the tomb	means	beautiful	of a beautiful	woman

heic est sepulcrum hau pulcrum pulcrai feminae:

the name	her parents	named her with	Claudia

nomen parentes nominarunt Claudiam.

her	husband	heart	She loved	with her

suom mareitum corde deilexit souo:

sons	two	she bore	of them	one

gnatos duos creavit: horum alterum 5

	the	she			the	she
on	earth	leaves	the other	under	earth	places

in terra linquit, alium sub terra locat.

	With				
conversation	charming	then	indeed	way of walking	with a fine

sermone lepido, tum autem incessu commodo,

	she looked		She	I have	Go on
the house	after	wool	made	spoken	your way

domum servavit. lanam fecit. dixi. abei.

Epitaph to Claudia (with numbered translation)

1	2	3	5	4	|	1	2	3 |
						stand		read it
Stranger	what	I say	a small thing	is		here	and	through

hospes, quod deico paullum est; asta ac pellege.

1	2	3	4	5	6	7	|
			by no				
Here	is	the tomb	means	beautiful	of a beautiful	woman	

heic est sepulcrum hau pulcrum pulcrai feminae:

3	1	2	4	|
the name	her parents	named her with	Claudia	

nomen parentes nominarunt Claudiam.

2	3	5	1	4	|
her	husband	heart	She loved	with her	

suom mareitum corde deilexit souo:

3	2	1	|	2	1
sons	two	she bore		of them	one

gnatos duos creavit: horum alterum 5

4	5	3	6	8	9	7	|
	the	she			the	she	
on	earth	leaves	the other	under	earth	places	

in terra linquit, alium sub terra locat.

2	1	3	4	6	5
	With				
conversation	charming	then	indeed	way of walking	with a fine

sermone lepido, tum autem incessu commodo,

8	7	|	2	1	|	1	|	1
	she looked			She		I have		Go on
the house	after		wool	made		spoken		your way

domum servavit. lanam fecit. dixi. abei.

Epitaph to Claudia (translation)

Stranger, what I say is a small thing; stand here and read it through.
Here is the tomb, by no means beautiful, of a beautiful woman:
her parents named her with the name Claudia.
She loved her husband with her heart:
she bore two sons: one of them
she leaves on the earth, the other she places under the earth.
With charming conversation, then indeed with a fine way of walking,
she looked after the house. She made wool. I have spoken. Go on your way.

Cicero

Letter to his friend Atticus

(ad Att. 5.1)

Cicero, Letter to his friend Atticus (numbered)

2 1 3 4 5 6 7 8
nihil vidi tam mite, nihil tam placidum quam

9 10 12 13 11 14 16 15 | 1
meus frater illo die erat in sororem tuam. si

2 3 4 5 6 8
fuerat offensio ex ratione sumptus, non

7 | 1 4 2= 2= 5
apparuit. postridie Arpino profecti sumus et

6 7 8 | 1 2
prandimus in Arcano. humanissime Quintus 5

4 3 5 6 7 8 10
'Pomponia' inquit 'tu invita mulieres, ego viros

9 | 2 1 3 4 5 6
arcessam.' nihil potuit dulcius, non modo verbis

7 8 9 10 11 | 1 2 4
sed etiam animo ac vultu. at illa, audientibus

3 6 7 8 5 10 9 | 1 2
nobis, 'ego ipsa sum' inquit 'hic hospita' – id ex

3 4 5 6 7 9 8 10
hac causa, ut opinor, quod antecesserat Statius ut 10

12 13 11 | 1 2 5 3
prandium nobis curaret! tum Quintus 'en' inquit

4 8 6 7 9 | 6 7 1 2
mihi ‘haec ego patior cotidie.' hac re ego ipse

5 3= 3= | 3 1 4 5 6
magnopere motus sum; sic illa absurde et aspere

7 9 8 2 | 1 2
verbis vultuque responderat. itaque discubuimus

3 4 5 | 1 3 4 5
omnes praeter illam. Quintus ei aliquid de 15

6 2 7 8 9 10 | 1= 1= |
mensa misit, quod tamen illa reiecit. quid multa?

1 6 7 5 8 9 10 11
nihil meo fratre lenius, nihil asperius tua sorore

4 2= 2= | 1 3 4 2
mihi visum est; et multa similia praetereo.

Cicero, Letter to his friend Atticus (with translation)

I have
nothing seen so mild nothing so gentle as
nihil vidi tam mite, nihil tam placidum quam

my brother that day was to sister your If
meus frater illo die erat in sororem tuam. si

there caused the of her
had been any offence by calculation expenditure not
fuerat offensio ex ratione sumptus, non

it was ... from
apparent The next day Arpinum we set out and
apparuit. postridie Arpino profecti sumus et

had lunch in Arcanum Very considerately Quintus
prandimus in Arcano. humanissime Quintus 5

Pomponia said you invite the women I the men
'Pomponia' inquit 'tu invita mulieres, ego viros

He could in his
will summon nothing have sweeter not only words
arcessam.' nihil potuit dulcius, non modo verbis

in his
but also character and expression But she hearing
sed etiam animo ac vultu. at illa, audientibus

with us I myself am said here a guest it for
nobis, 'ego ipsa sum' inquit 'hic hospita' – id ex

this reason as I think because had gone ahead Statius to
hac causa, ut opinor, quod antecesserat Statius ut 10

lunch for us take care of Then Quintus See said
prandium nobis curaret! tum Quintus 'en' inquit

these am
to me things I enduring everyday by this event I myself
mihi ‘haec ego patior cotidie.' hac re ego ipse

very much was ... bothered so she harshly and bitterly
magnopere motus sum; sic illa absurde et aspere

in her
words expression and had responded And so we ... reclined at table
verbis vultuque responderat. itaque discubuimus

all except her Quintus her something from
omnes praeter illam. Quintus ei aliquid de 15

the table sent which however she refused Why say more?
mensa misit, quod tamen illa reiecit. quid multa?

than than
Nothing my brother milder nothing more prickly your sister
nihil meo fratre lenius, nihil asperius tua sorore

similar I am
to me seemed and many things passing over
mihi visum est; et multa similia praetereo.

Cicero, Letter to his friend Atticus (with numbered translation)

2 1 3 4 5 6 7 8
I have
nothing seen so mild nothing so gentle as
nihil vidi tam mite, nihil tam placidum quam

9 10 12 13 11 14 16 15 | 1
my brother that day was to sister your If
meus frater illo die erat in sororem tuam. si

2 3 4 5 6 8
there caused the of her
had been any offence by calculation expenditure not
fuerat offensio ex ratione sumptus, non

7 | 1 4 2= 2= 5
it was ... from
apparent The next day Arpinum we set out and
apparuit. postridie Arpino profecti sumus et

6 7 8 | 1 2
had lunch in Arcanum Very considerately Quintus
prandimus in Arcano. humanissime Quintus 5

4 3 5 6 7 8 10
Pomponia said you invite the women I the men
'Pomponia' inquit 'tu invita mulieres, ego viros

9 | 2 1 3 4 5 6
He could in his
will summon nothing have sweeter not only words
arcessam.' nihil potuit dulcius, non modo verbis

7 8 9 10 11 | 1 2 4
in his
but also character and expression But she hearing
sed etiam animo ac vultu. at illa, audientibus

3 6 7 8 5 10 9 | 1 2
with us I myself am said here a guest it for
nobis, 'ego ipsa sum' inquit 'hic hospita' – id ex

3 4 5 6 7 9 8 10
this reason as I think because had gone ahead Statius to
hac causa, ut opinor, quod antecesserat Statius ut 10

12 13 11 | 1 2 5 3
lunch for us take care of Then Quintus See said
prandium nobis curaret! tum Quintus 'en' inquit

4 8 6 7 9 | 6 7 1 2
these am
to me things I enduring everyday by this event I myself
mihi ‘haec ego patior cotidie.' hac re ego ipse

5 3= 3= | 3 1 4 5 6
very much was ... bothered so she harshly and bitterly
magnopere motus sum; sic illa absurde et aspere

7 9 8 2 | 1 2
in her
words expression and had responded And so we ... reclined at table
verbis vultuque responderat. itaque discubuimus

3	4	5	|	1	3	4	5
all	except	her		Quintus	her	something	from

omnes praeter illam. Quintus ei aliquid de 15

6	2	7	8	9	10	|	1=	1= |
the table	sent	which	however	she	refused		Why say more?	

mensa misit, quod tamen illa reiecit. quid multa?

1	6	7	5	8	9	10	11
Nothing	than my	brother	milder	nothing	more prickly	than your	sister

nihil meo fratre lenius, nihil asperius tua sorore

4	2=	2= |	1	3	4	2	
to me	seemed		and	many	similar things	I am passing over	

mihi visum est; et multa similia praetereo.

Cicero, Letter to his friend Atticus (translation)

I have seen nothing so mild, nothing so gentle as my brother was that day to your sister. If there had been any offence caused by the calculation of her expenditure, it was not apparent. The next day we set out from Arpinum and had lunch in Arcanum. Very considerately Quintus said, “Pomponia, you invite the women, I will summon the men.” He could have *said* nothing sweeter, not only in his words but also in his character and expression. But she, in our earshot (lit. with us hearing), said “I myself am a guest here” – *she said* it for this reason, as I think: because Statius had gone ahead to take care of lunch for us! Then Quintus said to me, “See I am enduring these things everyday.” I myself was very much bothered by this event; she had responded so harshly and bitterly in her words and expression. And so we all reclined at table except her**.** Quintus sent her something from the table, which, however, she refused. Why say more? Nothing seemed to me milder than my brother, nothing more prickly than your sister; and I am passing over many similar things.

Catullus

Poem 5

Catullus, Poem 5 (numbered)

1 2 3 4 5
vivamus mea Lesbia, atque amemus,

9 6 11 10
rumoresque senum severiorum

8 12 7 13 |
omnes unius aestimemus assis!

1 3 4 5 2 |
soles occidere et redire possunt:

1 2 3 6 4 5
nobis cum semel occidit brevis lux, 5

9 10= 8 7 10= |
nox est perpetua una dormienda.

1 2 4 3 5 6
da mi basia mille, deinde centum,

7 9 8 10 11 12
dein mille altera, dein secunda centum,

13 14 15 16 17 18 |
deinde usque altera mille, deinde centum.

1 2 5 4 3
dein, cum milia multa fecerimus, 10

6 7 8 9
conturbabimus illa, ne sciamus,

10 11 12 13 15 14
aut ne quis malus invidere possit,

16 19 17 18 20
cum tantum sciat esse basiorum.

Catullus, Poem 5 (with translation)

Let us live my Lesbia and let us love
vivamus mea Lesbia, atque amemus,

the rumours and old men of rather strict
rumoresque senum severiorum

all at a single let us value as
omnes unius aestimemus assis!

Suns set and rise again can
soles occidere et redire possunt:

for us when once has fallen the brief light
nobis cum semel occidit brevis lux, 5

night everlasting one must be spent asleep
nox est perpetua una dormienda.

Give me kisses a thousand then a hundred
da mi basia mille, deinde centum,

then thousand another then a second hundred
dein mille altera, dein secunda centum,

then without a break another thousand then a hundred
deinde usque altera mille, deinde centum.

Then when thousands many we have made
dein, cum milia multa fecerimus, 10

we will mix .. up them so that ... not we do ... know
conturbabimus illa, ne sciamus,

or so that ... not some-one evil be jealous can
aut ne quis malus invidere possit,

when so many he knows are kisses
cum tantum sciat esse basiorum.

Catullus, Poem 5 (with numbered translation)

1	2	3	4	5
Let us live	my	Lesbia	and	let us love

vivamus mea Lesbia, atque amemus,

9	6	11	10
the rumours	and	old men	of rather strict

rumoresque senum severiorum

8	12	7	13	|
all	at a single	let us value	as	

omnes unius aestimemus assis!

1	3	4	5	2	|
Suns	set	and	rise again	can	

soles occidere et redire possunt:

1	2	3	6	4	5
for us	when	once	has fallen	the brief	light

nobis cum semel occidit brevis lux, 5

9	10=	8	7	10=	|
				must be	
night		everlasting	one	spent asleep	

nox est perpetua una dormienda.

1	2	4	3	5	6
Give	me	kisses	a thousand	then	a hundred

da mi basia mille, deinde centum,

7	9	8	10	11	12
then	thousand	another	then	a second	hundred

dein mille altera, dein secunda centum,

13	14	15	16	17	18	|
	without					
then	a break	another	thousand	then	a hundred	

deinde usque altera mille, deinde centum.

1	2	5	4	3
Then	when	thousands	many	we have made

dein, cum milia multa fecerimus, 10

6	7	8	9	
		so that	we do ...	
we will mix .. up	them	... not	know	

conturbabimus illa, ne sciamus,

10	11	12	13	15	14
	so that	some-			
or	... not	one	evil	be jealous	can

aut ne quis malus invidere possit,

16	19	17	18	20
		he		
when	so many	knows	are	kisses

cum tantum sciat esse basiorum.

Catullus, Poem 5 (translation)

Let us live, my Lesbia, and let us love,
and let us value all the rumours of rather strict old men
at a single as!
Suns can set and rise again:
for us when once the brief light has fallen
one everlasting night must be spent asleep.
Give me a thousand kisses, then a hundred,
then another thousand, then a second hundred,
then without a break another thousand, *and* then a hundred.
Then, when we have made many thousands,
we will mix them up, so that we do not know,
or so that someone evil can not be jealous,
when he knows *there* are so many kisses.

Catullus

Poem 8

Catullus, Poem 8 (numbered)

1 2 3 4
miser Catulle, desinas ineptire,

5 6 7 8 10 9 |
et quod vides perisse perditum ducas.

3 1 4 5 2
fulsere quondam candidi tibi soles,

6 7 8 9 10
cum ventitabas quo puella ducebat

11 12 13 15 14 |
amata nobis quantum amabitur nulla. 5

1 3 4 2 5 6
ibi illa multa cum iocosa fiebant,

7 8 9 10 11 12
quae tu volebas nec puella nolebat,

15 16 13 17 14 |
fulsere vere candidi tibi soles.

1 2 3 5 4 | 1 2 3 4
nunc iam illa non vult: tu quoque impotens noli,

5 7 8 6 9 11 10
nec quae fugit sectare, nec miser vive, 10

12 14 15 13 16 |
sed obstinata mente perfer, obdura.

1 2 3 4 5
vale puella, iam Catullus obdurat,

7 8 6 9 10 11 |
nec te requiret nec rogabit invitam.

1 2 3 4 5 6 |
at tu dolebis, cum rogaberis nulla.

1 2 3 4 7 6 5 |
scelesta, vae te, quae tibi manet vita? 15

1 4 3 2 | 1 2 3 |
quis nunc te adibit? cui videberis bella?

1 3 2 | 1 3 2 |
quem nunc amabis? cuius esse diceris?

1 2 | 1 2 3 |
quem basiabis? cui labella mordebis?

1 2 3 4 5
at tu, Catulle, destinatus obdura.

Catullus, Poem 8 (with translation)

Miserable Catullus stop being foolish
miser Catulle, desinas ineptire,

and what you see has perished lost consider
et quod vides perisse perditum ducas.

shone Once bright for you suns
fulsere quondam candidi tibi soles,

when you often used to go where your girl led
cum ventitabas quo puella ducebat

loved by us as much as will be loved no one
amata nobis quantum amabitur nulla. 5

Then those many when fun things used to happen
ibi illa multa cum iocosa fiebant,

which you wanted and ... not the girl was ... unwilling for
quae tu volebas nec puella nolebat,

shone indeed bright for you suns
fulsere vere candidi tibi soles.

Now already she not is ... willing you too powerless be unwilling
nunc iam illa non vult: tu quoque impotens noli,

neither the girl who flees follow nor miserable live
nec quae fugit sectare, nec miser vive, 10

but with a stubborn heart endure hold fast
sed obstinata mente perfer, obdura.

Good-bye girl now Catullus is holding fast
vale puella, iam Catullus obdurat,

neither you will he seek ... out nor ask for against your will
nec te requiret nec rogabit invitam.

But you will suffer when you will ... be asked after not
at tu dolebis, cum rogaberis nulla.

Wicked girl woe for you what for you remains life
scelesta, vae te, quae tibi manet vita? 15

Who now you will come to To whom will you seem beautiful
quis nunc te adibit? cui videberis bella?

Whom now will you love Whose to be will you be said
quem nunc amabis? cuius esse diceris?

Whom will you kiss? Whose lips will you bite
quem basiabis? cui labella mordebis?

But you Catullus determined hold fast
at tu, Catulle, destinatus obdura.

Catullus, Poem 8 (with numbered translation)

1 2 3 4
Miserable Catullus stop being foolish
miser Catulle, desinas ineptire,

5 6 7 8 10 9 |
and what you see has perished lost consider
et quod vides perisse perditum ducas.

3 1 4 5 2
shone Once bright for you suns
fulsere quondam candidi tibi soles,

6 7 8 9 10
when you often used to go where your girl led
cum ventitabas quo puella ducebat

11 12 13 15 14 |
loved by us as much as will be loved no one
amata nobis quantum amabitur nulla. 5

1 3 4 2 5 6
Then those many when fun things used to happen
ibi illa multa cum iocosa fiebant,

7 8 9 10 11 12
which you wanted and ... not the girl was ... unwilling for
quae tu volebas nec puella nolebat,

15 16 13 17 14 |
shone indeed bright for you suns
fulsere vere candidi tibi soles.

1 2 3 5 4 | 1 2 3 4
Now already she not is ... willing you too powerless be unwilling
nunc iam illa non vult: tu quoque impotens noli,

5 7 8 6 9 11 10
neither the girl who flees follow nor miserable live
nec quae fugit sectare, nec miser vive, 10

12 14 15 13 16 |
but with a stubborn heart endure hold fast
sed obstinata mente perfer, obdura.

1 2 3 4 5
Good bye girl now Catullus is holding fast
vale puella, iam Catullus obdurat,

7 8 6 9 10 11 |
neither you will he seek ... out nor ask for against your will
nec te requiret nec rogabit invitam.

1 2 3 4 5 6 |
But you will suffer when you will ... be asked after not
at tu dolebis, cum rogaberis nulla.

1 2 3 4 7 6 5 |
Wicked girl woe for you what for you remains life
scelesta, vae te, quae tibi manet vita? 15

1 4 3 2 | 1 2 3 |
will To
Who now you come to whom will you seem beautiful
quis nunc te adibit? cui videberis bella?

1 3 2 | 1 3 2 |
will will you
Whom now you love Whose to be be said
quem nunc amabis? cuius esse diceris?

1 2 | 1 2 3 |
Whom will you kiss? Whose lips will you bite
quem basiabis? cui labella mordebis?

1 2 3 4 5
But you Catullus determined hold fast
at tu, Catulle, destinatus obdura.

Catullus, Poem 8 (translation)

Miserable Catullus, stop being foolish,
and what you see has perished, consider lost.
Once the sun (lit. suns) shone brightly (lit. bright) for you,
when you often used to go where your girl led,
loved by me (lit. by us) as much as no one *else* will be loved.
Then those many fun things used to happen,
which you wanted and the girl was not unwilling for,
bright suns shone indeed for you.
Now already she is not willing: you too, powerless, be unwilling,
neither follow the girl who flees, nor live miserably (lit. miserable),
but endure with a stubborn heart *and* hold fast.
Goodbye girl, now Catullus is holding fast,
neither will he seek you out nor ask for *you* against your will.
But you will suffer, when you are not (lit. will not be) asked after.
Wicked girl, woe for you, what life remains for you?
Who will come to you now? To whom will you seem beautiful?
Whom will you love now? Whose *girl* will you be said to be?
Whom will you kiss? Whose lips will you bite?
But you, Catullus, determinedly (lit. determined) hold fast.

Catullus

Poem 70

Catullus, Poem 70 (numbered)

7 4 3 2 1 6 5
nulli se dicit mulier mea nubere malle

8 9 10 11 15 12 13 14 |
quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.

1 | 1 3 5 2 4 6
dicit: sed mulier cupido quod dicit amanti,

9 10 11 12 8 7 13
in vento et rapida scribere oportet aqua.

Catullus, Poem 70 (with translation)

no one she says woman My to marry prefers
nulli se dicit mulier mea nubere malle

than me not if her Jupiter himself pursues
quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.

She says but a woman to her eager what says lover
dicit: sed mulier cupido quod dicit amanti,

in the wind and fast-flowing to write one ought water
in vento et rapida scribere oportet aqua.

Catullus, Poem 70 (with numbered translation)

7	4	3	2	1	6	5
no one	she	says	woman	My	to marry	prefers

nulli se dicit mulier mea nubere malle

8	9	10	11	15	12	13	14	|
than	me	not	if	her	Jupiter	himself	pursues	

quam mihi, non si se Iuppiter ipse petat.

1	|	1	3	5	2	4	6
She says		but	a woman	to her eager	what	says	lover

dicit: sed mulier cupido quod dicit amanti,

9	10	11	12	8	7	13
in	the wind	and	fast-flowing	to write	one ought	water

in vento et rapida scribere oportet aqua.

Catullus, Poem 70 (translation)

My woman says *that* she prefers to marry no one
more than me, not *even* if Jupiter himself pursues her.
She says *so*: but what a woman says to her eager lover,
one ought to write in the wind and fast-flowing water.

Catullus

Poem 72

Catullus, Poem 72 (numbered)

2 1 5 3/9 4 6
dicebas quondam solum te nosse Catullum,

7 8 13 14 10 11 12 |
Lesbia, nec prae me velle tenere Iovem.

1 3 2 4 5 6 7 8
dilexi tum te non tantum ut vulgus amicam,

9 11 10 13 12 14 15 |
sed pater ut gnatos diligit et generos.

1 3 2 | 1 2 4 3
nunc te cognovi: quare etsi impensius uror, 5

7 11 5 6 8 9 10 |
multo mi tamen es vilior et levior.

1 3 2 4 | 1 5 3 2
qui potis est, inquis? quod amantem iniuria talis

4 6 7 8 9= 9= 11
cogit amare magis, sed bene velle minus.

Catullus, Poem 72 (with translation)

You used
to say once only you knew Catullus
dicebas quondam solum te nosse Catullum,

and ... instead did ...
Lesbia not of me want to hold Jupiter
Lesbia, nec prae me velle tenere Iovem.

the common
I loved then you not just as man girlfriend
dilexi tum te non tantum ut vulgus amicam,

but a father as his sons loves and sons-in-law
sed pater ut gnatos diligit et generos.

I have got even I am ...
Now you to know therefore if more inflamed
nunc te cognovi: quare etsi impensius uror, 5

you
much to me however are cheaper and more trivial
multo mi tamen es vilior et levior.

How possible is it you say Because a lover injustice such
qui potis est, inquis? quod amantem iniuria talis

forces to love more but to like less
cogit amare magis, sed bene velle minus.

Catullus, Poem 72 (with numbered translation)

2	1	5	3/9	4	6
You used to say	once	only	you	knew	Catullus

dicebas quondam solum te nosse Catullum,

7	8	13	14	10	11	12	|
Lesbia	and ... not	instead of	me	did ... want	to hold	Jupiter	

Lesbia, nec prae me velle tenere lovem.

1	3	2	4	5	6	7	8
I loved	then	you	not	just	as	the common man	girlfriend

dilexi tum te non tantum ut vulgus amicam,

9	11	10	13	12	14	15	|
but	a father	as	his sons	loves	and	sons-in-law	

sed pater ut gnatos diligit et generos.

1	3	2	|	1	2	4	3
Now	you	I have got to know		therefore	even if	more	I am ... inflamed

nunc te cognovi: quare etsi impensius uror, 5

7	11	5	6	8	9	10	|
much	to me	however	you are	cheaper	and	more trivial	

multo mi tamen es vilior et levior.

1	3	2	4	|	1	5	3	2
How	possible	is it	you say		Because	a lover	injustice	such

qui potis est, inquis? quod amantem iniuria talis

4	6	7	8	9=	9=	11
forces	to love	more	but	to like		less

cogit amare magis, sed bene velle minus.

Catullus, Poem 72 (translation)

You used to say once *that* you knew only Catullus,
Lesbia, and *that* you did not want to hold Jupiter instead of me.
I loved you then, not just as the common man *loves his* girlfriend,
but as a father loves his sons and sons-in-law.
Now I have got to know you: therefore even if I am more inflamed *with passion*,
however, you are much cheaper and more trivial to me.
How is it possible, you say? Because such injustice forces
a lover to love more, but to like less.

Catullus

Poem 83

Catullus, Poem 83 (numbered)

1 7 3 2 6 5 4 |
Lesbia mi praesente viro mala plurima dicit:

1 5 6 3 4 2 |
haec illi fatuo maxima laetitia est.

1 3 2 | 1 3 2 4
mule, nihil sentis? si nostri oblita taceret,

6 5 | 1 2 3 4 5
sana esset: nunc quod gannit et obloquitur,

6 7 8 9 10 12 13 11 14
non solum meminit, sed, quae multo acrior est res, 5

16 15 | 1 2 3 4 5
irata est. hoc est, uritur et loquitur.

Catullus, Poem 83 (with translation)

about her bad
Lesbia me being present husband things very many says
Lesbia mi praesente viro mala plurima dicit:

for
this that fool a very great pleasure is
haec illi fatuo maxima laetitia est.

do you she were
Ass nothing realise If of me forgetful quiet
mule, nihil sentis? si nostri oblita taceret,

she she
cured would be as it is because grumbles and abuses
sana esset: nunc quod gannit et obloquitur,

does she a much
not only remember but which more critical is thing
non solum meminit, sed, quae multo acrior est res, 5

she is
angry she is This is inflamed and she speaks
irata est. hoc est, uritur et loquitur.

Catullus, Poem 83 (with numbered translation)

1	7	3	2	6	5	4	|
	about		her	bad			
Lesbia	me	being present	husband	things	very many	says	

Lesbia mi praesente viro mala plurima dicit:

1	5	6	3	4	2	|
	for					
this	that	fool	a very great	pleasure	is	

haec illi fatuo maxima laetitia est.

1	3	2	|	1	3	2	4				
		do you					she were				
Ass	nothing	realise		If	of me	forgetful	quiet				

mule, nihil sentis? si nostri oblita taceret,

6	5	|	1	2	3	4	5	
	she				she			
cured	would be		as it is	because	grumbles	and	abuses	

sana esset: nunc quod gannit et obloquitur,

6	7	8	9	10	12	13	11	14	
		does she			a much				
not	only	remember	but	which	more	critical	is	thing	

non solum meminit, sed, quae multo acrior est res, 5

16	15	|	1	2	3	4	5	
					she is			
angry	she is		This	is	inflamed	and	she speaks	

irata est. hoc est, uritur et loquitur.

Catullus, Poem 83 (translation)

Lesbia, when her husband is present, says very many bad things about me:
this is a very great pleasure for that fool.
Ass, do you realise nothing? If, forgetful of me, she were quiet,
she would be cured: as it is, because she grumbles and abuses *me*,
not only does she remember *me*, but, which is a much more critical thing,
she is angry. This is *the point*: she is inflamed *with passion* and she speaks.

Ovid

Advice to a rejected lover

(Ars Amatoria I.469-478)

Ovid, Advice to a rejected lover (numbered)

1 3 2 4 7 5 6
si non accipiet scriptum inlectumque remittet,

9 8 12 10 11 |
lecturam spera propositumque tene.

1 2 4 5 6 3
tempore difficiles veniunt ad aratra iuvenci,

7 11 10 12 9 8 |
tempore lenta pati frena docentur equi.

1 4 3 2 5
ferreus adsiduo consumitur anulus usu, 5

8 9 7 6 10 |
interit adsidua vomer aduncus humo.

1 3 2 5 4 6 7 8 |
quid magis est saxo durum, quid mollius unda?

2 1 5 3 4 6 |
dura tamen molli saxa cavantur aqua.

5 6 1 2 3 4 |
Penelopen ipsam, persta modo, tempore vinces:

3 1 4 2 6 5
capta vides sero Pergama, capta tamen. 10

Ovid, Advice to a rejected lover (with translation)

		she will ...				
If	not	accept	your writing	unread	and	sends it back

si non accipiet scriptum inlectumque remittet,

she will read	hope	your purpose	and	hold on to	

lecturam spera propositumque tene.

In time	difficult	come	to	ploughs	bullocks

tempore difficiles veniunt ad aratra iuvenci,

		to			
in time	unyielding	accept	reins	are taught	horses

tempore lenta pati frena docentur equi.

An iron	by relentless	is eaten away	ring	use

ferreus adsiduo consumitur anulus usu, 5

	by the	plough-		
is ruined	unrelenting	share	the hooked	earth

interit adsidua vomer aduncus humo.

			than				than
What	more	is	stone	hard	what	softer	water

quid magis est saxo durum, quid mollius unda?

hard	However	by soft	stones	are hollowed out	water

dura tamen molli saxa cavantur aqua.

Penelope	herself	Stand firm	now	in time	you will win

Penelopen ipsam, persta modo, tempore vinces:

captured	you see	late	Troy	captured	nonetheless

capta vides sero Pergama, capta tamen. 10

Ovid, Advice to a rejected lover (with numbered translation)

1	3	2	4	7	5	6
		she will ...				
If	not	accept	your writing	unread	and	sends it back

si non accipiet scriptum inlectumque remittet,

9	8	12	10	11	|
she will read	hope	your purpose	and	hold on to	

lecturam spera propositumque tene.

1	2	4	5	6	3
In time	difficult	come	to	ploughs	bullocks

tempore difficiles veniunt ad aratra iuvenci,

7	11	10	12	9	8	|
		to				
in time	unyielding	accept	reins	are taught	horses	

tempore lenta pati frena docentur equi.

1	4	3	2	5
An iron	by relentless	is eaten away	ring	use

ferreus adsiduo consumitur anulus usu, 5

8	9	7	6	10	|
	by the	plough-			
is ruined	unrelenting	share	the hooked	earth	

interit adsidua vomer aduncus humo.

1	3	2	5	4	6	7	8	|
			than				than	
What	more	is	stone	hard	what	softer	water	

quid magis est saxo durum, quid mollius unda?

2	1	5	3	4	6	|
hard	However	by soft	stones	are hollowed out	water	

dura tamen molli saxa cavantur aqua.

5	6	1	2	3	4	|
Penelope	herself	Stand firm	now	in time	you will win	

Penelopen ipsam, persta modo, tempore vinces:

3	1	4	2	6	5
captured	you see	late	Troy	captured	nonetheless

capta vides sero Pergama, capta tamen. 10

Ovid, Advice to a rejected lover (translation)

If she will not accept your letter (lit. writing) and sends it back unread,
hope *that* she will read and hold on to your purpose.
In time, difficult bullocks come to ploughs,
in time, horses are taught to accept unyielding reins.
An iron ring is eaten away by relentless use,
the hooked ploughshare is ruined by the unrelenting earth.
What is harder than stone, what softer than water?
However, hard stones are hollowed out by soft water.
Stand firm now, in time you will win Penelope herself:
you see *that* Troy *was* captured late, nonetheless *it was* captured.

Martial

Marital equality?

(Epigams 8.12)

Martial, Marital equality? (numbered)

6 2 5 4 3
uxorem quare locupletem ducere nolim

1 | 4 2 1 3 |
quaeritis? uxori nubere nolo meae.

3 2 4 1 6 5 |
inferior matrona suo sit, Prisce, marito:

1= 1= 3 4 6 5 7
non aliter fiunt femina virque pares.

Martial, Marital equality? (with translation)

wife why a rich to marry I do not want
uxorem quare locupletem ducere nolim

You ask wife to be a wife I do not want to my
quaeritis? uxori nubere nolo meae.

lower a wife than her Let ... be Priscus husband
inferior matrona suo sit, Prisce, marito:

in no other way do ... become a woman her husband and equal
non aliter fiunt femina virque pares.

Martial, Marital equality? (with numbered translation)

6	2	5	4	3
wife	why	a rich	to marry	I do not want

uxorem quare locupletem ducere nolim

1	|	4	2	1	3	|
You ask		wife	to be a wife	I do not want	to my	

quaeritis? uxori nubere nolo meae.

3	2	4	1	6	5	|
lower	a wife	than her	Let ... be	Priscus	husband	

inferior matrona suo sit, Prisce, marito:

1=	1=	3	4	6	5	7
in no other way		do ... become	a woman	her husband	and	equal

non aliter fiunt femina virque pares.

Martial, Marital equality? (translation)

You ask why I do not want to marry a rich wife?
I do not want to be a wife to my wife.
Let a wife be lower than her husband, Priscus:
in no other way do a woman and her husband become equal.

Pliny

To Calpurnia Hispulla, his wife's aunt

(Letters IV.19)

Pliny, To Calpurnia Hispulla, his wife's aunt (numbered)

1 2 4 3 8 7 6 9
cum sis pietatis exemplum, filiam fratris tui ut

10 5 | 4 1 3 2 5 6
tuam diligis, affectumque ei repraesentas, non tantum

7 8 9 10 11 | 3 1
amitae verum etiam patris amissi. maxime igitur

2 4 5 6 8 9 10
gaudebis, cum cognoveris eam dignam patre, dignam

11 12 13 7 | 1 2 3 4
te, dignam avo evadere. summum est acumen, summa 5

5 | 1 2 3 6 5 4 |
frugalitas; amat me, quod castitatis indicium est.

1 3 4 5 7 6 2 |
praeterea studium litterarum ex mei caritate concepit.

2 3 1 4 6 5 | 1
meos libellos habet, lectitat, ediscit etiam. quanta

2 3 4 5 6= 6= 8
sollicitudine afficitur cum ego acturus sum, quanto

9 10 11 | 1 2 3 4 5 6
gaudio cum egi! disponit qui nuntient sibi quos clamores 10

7 8 9 10 11 | 1 2=
excitaverim, quem eventum iudicii tulerim. eadem, si

2= 4 6= 6= 5 9 8 |
quando recito, in proximo sedet, velo discreta,

4 1 3 5 6 2 | 4
laudesque meas avidissimis auribus excipit. versus

2 3 1 6 5 7 | 1 3
quidem meos cantat formatque cithara, non artifice

2 4 5 6 7 10 8 9 |
aliquo docente, sed amore, qui magister est optimus. 15

2 1 3 4= 4= 7 6 12 8
his ex causis est mihi spes certissima, perpetuam nobis

9 14 13 15 16 10 11 | 2 1
concordiam maioremque in dies futuram esse. illa enim

3 4 6 5 7 8 9 10
diligit non aetatem meam aut corpus, quae paulatim

11 12 13 14 16 15 | 1 2
occidunt ac senescunt, sed gloriam meam. hoc vero

3 4 6 7 5 8 10 11
decet puellam tuis manibus educatam, quae amare me 20

12 13 14 9 | 1 4 2= 2=
ex tua praedicatione consuevit. ergo tibi gratias agimus,

5 6 8 9 10 11 13 14 7/12 | 1
ego quod illam mihi, illa quod me sibi dederis. vale.

Pliny, To Calpurnia Hispulla, his wife's aunt (with translation)

you of
Since are dutifulness an example daughter brother's your as
cum sis pietatis exemplum, filiam fratris tui ut

your
own you love the affection and her you show not only
tuam diligis, affectumque ei repraesentas, non tantum

of her very
of an aunt but also father lost greatly Therefore
amitae verum etiam patris amissi. maxime igitur

you you of her
will ... rejoice when will have learned she worthy father worthy
gaudebis, cum cognoveris eam dignam patre, dignam

of her
of grand-
you worthy father turns out Very great is her sharpness very great
te, dignam avo evadere. summum est acumen, summa 5

her thrift she loves me which of her chastity a sign is
frugalitas; amat me, quod castitatis indicium est.

she has
Moreover an enthusiasm for literature out of of me love taken up
praeterea studium litterarum ex mei caritate concepit.

she is she is learning With
my little books She has reading ... by heart even how much
meos libellos habet, lectitat, ediscit etiam. quanta

worry is she affected when I am about to deliver with how much
sollicitudine afficitur cum ego acturus sum, quanto

I have
joy when delivered She stations to report to her what applause
gaudio cum egi! disponit qui nuntient sibi quos clamores 10

of the I have The same
I have provoked what outcome trial brought about woman
excitaverim, quem eventum iudicii tulerim. eadem, si

I give a by a
whenever recital nearby sits curtain hidden
quando recito, in proximo sedet, velo discreta,

praises and my with very eager ears receives verses
laudesque meas avidissimis auribus excipit. versus

sets them
even my She ... sings to music and on a lyre not artist
quidem meos cantat formatque cithara, non artifice

with some teaching but with love which teacher is the best
aliquo docente, sed amore, qui magister est optimus. 15

these For reasons I have hope a very certain everlasting our
his ex causis est mihi spes certissima, perpetuam nobis

the
harmony greater and in future is going to be she For
concordiam maioremque in dies futuram esse. illa enim

loves not age my or body which little by little
diligit non aetatem meam aut corpus, quae paulatim

decline and grow old but distinction my This indeed
occidunt ac senescunt, sed gloriam meam. hoc vero

befits a girl by your hands brought up who to love me
decet puellam tuis manibus educatam, quae amare me 20

from your recommendation has become accustomed Therefore to you thanks we give
ex tua praedicatione consuevit. ergo tibi gratias agimus,

I because her to me she because me to her you have given Goodbye
ego quod illam mihi, illa quod me sibi dederis. vale.

Pliny, To Calpurnia Hispulla, his wife's aunt (with numbered translation)

1 2 4 3 8 7 6 9
Since you are of dutifulness an example daughter brother's your as
cum sis pietatis exemplum, filiam fratris tui ut

10 5 | 4 1 3 2 5 6
your own you love the affection and her you show not only
tuam diligis, affectumque ei repraesentas, non tantum

7 8 9 10 11 | 3 1
of an aunt but also father of her lost very greatly Therefore
amitae verum etiam patris amissi. maxime igitur

2 4 5 6 8 9 10
you will ... rejoice when you will have learned she worthy of her father worthy
gaudebis, cum cognoveris eam dignam patre, dignam

11 12 13 7 | 1 2 3 4
of you worthy of her grand-father turns out Very great is her sharpness very great
te, dignam avo evadere. summum est acumen, summa 5

5 | 1 2 3 6 5 4 |
her thrift she loves me which of her chastity a sign is
frugalitas; amat me, quod castitatis indicium est.

1 3 4 5 7 6 2 |
Moreover an enthusiasm for literature out of of me love she has taken up
praeterea studium litterarum ex mei caritate concepit.

2 3 1 4 6 5 | 1
my little books She has she is reading she is learning ... by heart even With how much
meos libellos habet, lectitat, ediscit etiam. quanta

2 3 4 5 6= 6= 8
worry is she affected when I am about to deliver with how much
sollicitudine afficitur cum ego acturus sum, quanto

9 10 11 | 1 2 3 4 5 6
joy when I have delivered She stations to report to her what applause
gaudio cum egi! disponit qui nuntient sibi quos clamores 10

7 8 9 10 11 | 1 2=
I have provoked what outcome of the trial I have brought about The same woman
excitaverim, quem eventum iudicii tulerim. eadem, si

2= 4 6= 6= 5 9 8 |
whenever I give a recital nearby sits by a curtain hidden
quando recito, in proximo sedet, velo discreta,

4 1 3 5 6 2 | 4
praises and my with very eager ears receives verses
laudesque meas avidissimis auribus excipit. versus

2	3	1	6	5	7	|	1	3
even	my	She ... sings	sets them to music	and	on a lyre		not	artist

quidem meos cantat formatque cithara, non artifice

2	4	5	6	7	10	8	9	|
with some	teaching	but	with love	which	teacher	is	the best	

aliquo docente, sed amore, qui magister est optimus. 15

2	1	3	4=	4=	7	6	12	8
these	For	reasons	I have		hope	a very certain	everlasting	our

his ex causis est mihi spes certissima, perpetuam nobis

9	14	13	15	16	10	11	|	2	1
harmony	greater	and	in	the future	is going	to be		she	For

concordiam maioremque in dies futuram esse. illa enim

3	4	6	5	7	8	9	10
loves	not	age	my	or	body	which	little by little

diligit non aetatem meam aut corpus, quae paulatim

11	12	13	14	16	15	|	1	2
decline	and	grow old	but	distinction	my		This	indeed

occidunt ac senescunt, sed gloriam meam. hoc vero

3	4	6	7	5	8	10	11
befits	a girl	by your	hands	brought up	who	to love	me

decet puellam tuis manibus educatam, quae amare me 20

12	13	14	9	|	1	4	2=	2=
from	your	recommendation	has become accustomed		Therefore	to you	thanks	we give

ex tua praedicatione consuevit. ergo tibi gratias agimus,

5	6	8	9	10	11	13	14	7/12	|	1
I	because	her	to me	she	because	me	to her	you have given		Goodbye

ego quod illam mihi, illa quod me sibi dederis. vale.

Pliny, To Calpurnia Hispulla, his wife's aunt (translation)

Since you are an example of dutifulness, you love your brother's daughter as *if she were* your own, and you show her the affection not only of an aunt but also of her lost father. Therefore you will very greatly rejoice, when you will have learned *that* she turns out *to be* worthy of her father, worthy of you, worthy of her grandfather. Very great is her sharpness, very great *is* her thrift; she loves me, which is a sign of her chastity. Moreover, she has taken up an enthusiasm for literature out of love of me. She has my little books, she is reading *them*, even learning *them* by heart. With how much worry is she affected when I am about to deliver *a speech*, with how much joy when I have delivered *it*. She stations *people* to report to her what applause I have provoked, what outcome of the trial I have brought about. The same woman, whenever I give a recital, sits nearby, hidden by a curtain, and receives my praises with very eager ears. She even sings my verses and sets them to music on a lyre, not with some artist teaching *her*, but with love, which is the best teacher. For these reasons, I have a very certain hope *that* our harmony is going to be everlasting and greater in the future. For she loves not my age or body, which little by little decline and grow old, but my distinction. This indeed befits a girl brought up by your hands, who has become accustomed to love me from your recommendation. Therefore we give thanks to you, I because you have given her to me, she because you have given me to her. Goodbye.

Pliny

Faithful unto death

(Letters VI.24)

Pliny, Faithful unto death (numbered)

1 2 4 3 | 1 2
navigabam per Larium nostrum, cum amicus

3 4 5 6 7 8 9
ostendit mihi villam atque etiam cubiculum quod

11 12 10 | 1 2 3 6 5
in lacum prominet: ‘ex hoc' inquit ‘olim femina

4 9 10 8 7 | 1
quaedam cum marito se praecipitavit. maritus

4 5 2= 2= | 1 3 2 4
gravissimo morbo affectus est. uxor eum oravit ut 5

6 5 8 7 | 2 1
sibi permitteretur corpus inspicere; neque enim

3 5 4 6 7
quemquam fidelius indicaturum num posset

8 | 1 2 3= 3= 5 6 |
sanari. vidit desperavit hortata est ut moreretur,

4 1 2 5 7 6 8 9 10
comesque ipsa mortis, dux immo et exemplum et

11 3 | 1 3 4 5 2
necessitas fuit; nam se cum marito ligavit 10

7 6 8 9
abiecitque in lacum’.

Pliny, Faithful unto death (with translation)

I was sailing across Lake Larius our when a friend
navigabam per Larium nostrum, cum amicus

pointed out to me a villa and also a bedroom which
ostendit mihi villam atque etiam cubiculum quod

into the lake sticks out out of this he said once woman
in lacum prominet: ‘ex hoc' inquit ‘olim femina

a certain with her husband herself threw Her husband
quaedam cum marito se praecipitavit. maritus

by a very serious illness was afflicted His wife him begged that
gravissimo morbo affectus est. uxor eum oravit ut 5

for her it might be allowed his body to inspect not for
sibi permitteretur corpus inspicere; neque enim

anyone more faithfully would ... inform him whether he could
quemquam fidelius indicaturum num posset

be healed She saw she despaired she encouraged to die
sanari. vidit desperavit hortata est ut moreretur,

the companion and she herself of his death the leader more precisely and the example and
comesque ipsa mortis, dux immo et exemplum et

the compulsion was for her-self to her husband she bound
necessitas fuit; nam se cum marito ligavit 10

jumped and into the lake
abiecitque in lacum’.

Pliny, Faithful unto death (with numbered translation)

1	2	4	3	|	1	2
I was sailing	across	Lake Larius	our		when	a friend

navigabam per Larium nostrum, cum amicus

3	4	5	6	7	8	9
pointed out	to me	a villa	and	also	a bedroom	which

ostendit mihi villam atque etiam cubiculum quod

11	12	10	|	1	2	3	6	5	
into	the lake	sticks out		out of	this	he said	once	woman	

in lacum prominet: ‘ex hoc' inquit ‘olim femina

4	9	10	8	7	|	1	
a certain	with	her husband	herself	threw		Her husband	

quaedam cum marito se praecipitavit. maritus

4	5	2=	2=	|	1	3	2	4
by a very serious	illness	was afflicted			His wife	him	begged	that

gravissimo morbo affectus est. uxor eum oravit ut 5

6	5	8	7	|	2	1
for her	it might be allowed	his body	to inspect		not	for

sibi permitteretur corpus inspicere; neque enim

3	5	4	6	7
anyone	more faithfully	would ... inform him	whether	he could

quemquam fidelius indicaturum num posset

8	|	1	2	3=	3=	5	6	|
be healed		She saw	she despaired	she encouraged		to	die	

sanari. vidit desperavit hortata est ut moreretur,

4	1	2	5	7	6	8	9	10
the companion	and	she herself	of his death	the leader	more precisely	and	the example	and

comesque ipsa mortis, dux immo et exemplum et

11	3	|	1	3	4	5	2
the compulsion	was		for	her-self	to	her husband	she bound

necessitas fuit; nam se cum marito ligavit 10

7	6	8	9
jumped	and	into	the lake

abiecitque in lacum’.

Pliny, Faithful unto death (translation)

I was sailing across our Lake Larius, when a friend pointed out to me a villa and also a bedroom which sticks out into the lake: “Out of this *bedroom*” he said, “a certain woman once threw herself with her husband. The husband was afflicted by a very serious illness. His wife begged him that it might be allowed for her to inspect his body; for no one (lit. not anyone) would more faithfully inform him whether he could be healed. She saw, she despaired, she encouraged *him* to die, and she herself was the companion of his death, more precisely the leader and the example and the compulsion; for she bound herself to her husband and jumped into the lake.”